

17. *Файтельберг-Бланк В.* Бандитская Одесса. Кн. 6. Бандиты развитого социализма. — Одесса: Оптимум, 2003. — 480 с.
18. *Файтельберг-Бланк В.* Бандитская Одесса. Кн. 2. Перевертыши. — Одесса: Оптимум, 2001. — 616 с.
19. *Чучка П.П.* Українські псевдоніми: статус, структура і функції // Наукові записки Кіровоградського державного педуніверситету імені В. Винниченка. Серія філолог. науки (мовознавство). — 2001. — Вип. 37. — С. 82 — 83.

*Natalia Pavlykivska (Vinnytsja)*

#### ABOUT CRIMINAL PSEUDONYMS

The article deals with the criminal pseudonyms used in Ukraine at the last century. The main motifs and ways of nomination, their structural organization and meanings are analysed; the degree of nominative resemblance with with other categorys of pseudonyms is determined.

**Key words:** pseudonym, denotat, way of nomination, nominative process, functional load, motif of the nomen, structure, apelative, proprial vocabulary.

#### **Мовна мозаїка**

##### **ЧИ ПОТРІБЕН УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ ЕКЗИТ-ПОЛ?**

На президентських виборах 2010 року українські соціологи також провели підрахунок голосів через опитування виборців на виході з виборчих дільниць. Фахівці, а за ними журналісти та інші верстви населення таке опитування називають запозиченим словом **екзит-пол**, рідше – **екзит-пул** (перше відповідає буквеному, графічному передаванню запозичення, друге – вимові в англійській мові). Хоч це соціологічне дослідження в Україні відбулося вдесьте, його іншомовна назва досі не має в українській мові узвичаєного правильного написання. Як і раніше, у мові преси переважає назва **екзит-пол**, пор.: **Екзит-поли майже однаково “вгадали” попередні результати виборів у першому турі; Ніч із неділі на понеділок українські соціологи провели в роботі – оприлюднювали результати екзит-полів першого туру президентських виборів; Директор фонду “Демократичні ініціативи” і “батько екзит-полів” Ілько Кучерів запевнив “Україну молоду”, що результати екзит-полів суттєво не відрізняються...; Організатори Національного екзит-полу визнають: основною проблемою розбіжностей результатів з іншими екзит-полами є те, що це дослідження проводилося на меншій, ніж хотілося б, кількості дільниць (Україна молода, 19.01.2010, с. 3).** У Великому тлумачному словнику сучасної української мови (головний редактор В.Т. Бусел; 2005, с. 338) її подано з голосним **у**. Крім розбіжностей у передаванні голосного ці запозичені слова ще й пишуть здебільшого через дефіс, хоч вони не є складними, бо їхні частини не вживають в українській мові як самостійні слова. Саме тому їх правильно писати разом.

Безперечно, українським слухачам і читачам зрозумілішою є словосполука **опитування виборців на виході з виборчих дільниць**, тому їй і потрібно надавати перевагу в загальному українському вжитку. Із двох чужомовних назв, оформлених за різними способами – **екзитпол** і **екзитпул**, прийнятнішою вважаємо **екзитпул**, бо вона відбиває звучання цього слова в англійській мові. Її пропонуємо лише для професійного вживання.

*Катерина Городенська*